E-HITELES FORDÍTÁS | E-CERTIFIED TRANSLATION

Az 1x1 Fordítóiroda nevében ezúton igazoljuk, hogy a mellékelt fordítás a szintén mellékelt eredeti szöveggel tartalmilag megegyezik.	On behalf of 1x1 Translations we do hereby certify that the translation attached is a true and accurate rendition of the original text as attached.



Kelt: Budapesten, 2024. november 28. Issued in: Budapest, on 28 November 2024

e-SZIGNO secured trusted site	TÁJÉKOZTATÁS	E dokumentum elektronikus aláírással lett ellátva. A jelen dokumentum kinyomtatva is bizonyító erejű okiratnak minősül.
	INFORMATION	This document was electronically signed. A printout of this document has the probative force of an authentic document.

Csobay-Novák Tamás

1x1 TRANSLATIONS

Tel.: +36 70 33 24 905
Skype: onebyonetranslation
@ info@1x1forditoiroda.hu
Web: www.1x1forditoiroda.hu

AGREEMENT

entered into by and between

Ministry of Justice
Represented by Dr. Bence Tuzson, minister
Headquarters: 1051 Budapest, Nádor utca 22.

and the

Curia
Represented by Dr. András Varga Zs., chair
Headquarters: 1055 Budapest, Markó utca 16.

National Office for the Judiciary
Represented by Dr. György Barna Senyei, chair
Headquarters: 1055 Budapest, Szalay utca 16.

National Judicial Council
Represented by Dr. Péter Szabó, chair
Headquarters: 1055 Budapest, Szalay utca 16.

(hereinafter jointly referred to as the "**Parties")**

at the place and on the date stated below, as follows.

1. **Introductory provisions**

I.1. The Parties mutually affirm that the efficiency of the functioning of the judiciary is of fundamental importance for the protection of the rights and legitimate interests of the members of the Hungarian society, legal certainty and the competitiveness of Hungary.

The Parties affirm that the judicial professions, in particular judges and judicial staff, play a key role in the stability, order and justice of the State and society. The institutions of the judiciary are the cornerstone of the democratic rule of law. On the basis of the constitutional principles of judicial independence and impartiality, the Parties agree that the judiciary is independent in its judicial activities.

I.2. The Parties agree that the independence and impartiality of judges and the dignity of judges and judicial staff must be upheld at all times, and that the maintenance of a high standard of their profession is essential for public confidence.

I.3. On the basis of the above, the Parties mutually agree to cooperate in order to improve the efficiency of the administration of justice, in particular to ensure adequate financial remuneration, the efficiency of the organisational system and the quality of justice.

III. Financial appreciation of the professions

II.1. A judge shall be entitled to a remuneration which guarantees independence commensurate with the dignity of his or her profession and the responsibilities and weight of his or her office. The conditions necessary for the proper performance of the judge's duties shall be provided.

II.2. **Ensuring an adequate level of income** is essential to enable judges and judicial staff to carry out their work in financial security. The remuneration of judicial staff contributes to increasing the attractiveness of these professions, thus helping to maintain high professional standards and to ensure a supply of new staff. An adequate salary guarantees that judges take decisions solely on the basis of the law and legality, freeing them from any financial dependence or influence.

II.3. The Parties agree to implement salary increases for judges and judicial staff in three steps from 1 January 2025 to 1 January 2027, so that the **average salary** in 2027 compared to the 2024 base will be

a) for **judges**, an increase of **48%** to reach a gross monthly amount of **HUF 2,250,000,-** per month,

b) for **court secretaries and clerks**, an increase of **82%** to reach 50% of the judges' income, i.e. a gross amount of **HUF 1,125,000,-,**

c) increase **by 100%** for additional **judicial officials,** reaching 38% of the judges' remuneration, i.e. **HUF 850,000** gross:

II.4. The Parties stipulate that in order to achieve the above objective, the budget of Hungary will provide **an additional HUF 212 billion over** three years for the increasing of remuneration of judges, prosecutors, judicial and prosecution staff ,

135 billion of which will be used exclusively to increase the salaries of judges and court employees, with the increase in the hourly rate being approximately equal to the previous year.

II.5. The parties attach particular importance to the proper recognition of judicial staff with non-legal qualifications, and therefore the renewal of their legal status is a priority. They consider it necessary to establish the legal status of judicial officers and to apply to their legal status and remuneration, with differences regarding the specificities of the legal status and the separate branch of power, Act CX of 2018, No. V of 2018 on Government Administration (hereinafter referred to as "Kit.").

III. Improving the efficiency of the justice system

III.1. The Parties agree that in order to maintain the high quality of the work of the Court, it is necessary to provide for the possibility for judges with a high level of experience and excellent performance of their work to retain their judicial status until the age of 70, upon request, after reaching retirement age, if objective conditions of suitability are met.

III 1.2 The Parties stipulate that due to the increasing complexity of life circumstances and the continuous increase in the complexity of legal disputes, judicial tasks can be judged efficiently, confidently and in a timely manner by those lawyers who, in addition to sufficient life experience, have sufficient professional practice and experience. In view of this, the assessment of life and professional experience should be given greater emphasis. The current age limit of 30 years for becoming a judge should be raised to 35 years, experience in other areas of law should be valued more highly, and several years of practical experience should be required. Only those who have fulfilled the conditions for further training required for the profession should be able to become judges.

III.3 The Parties shall aim to provide uniform, centralised training for law graduates preparing for the legal profession – judge, prosecutor, lawyer, notary and bailiff – in order to prepare them for the legal profession examination and the bailiff examination, in theory and practice. It is also appropriate to examine the feasibility of providing continuing professional training for those who have passed the legal examinations, similar to the above.

III.4. The Parties agree that in order to maintain the varying workloads of the courts and to maintain the high quality of judgments, it is necessary to review the functioning and organisation of the courts, to ensure that the working conditions of judges and judicial staff meet modern standards and to increase citizens' confidence in the judiciary. The aim of the Parties is that:

a) the Curia's primary task should be to ensure the unity of judicial administration of justice,
b) the courts and tribunals can carry out their work efficiently, with an appropriate allocation of national resources and an appropriate organisational structure, in particular with regard to the high caseload of the Metropolitan and the Budapest District Courts,
c) in order to standardise the workload of the district courts, the district judge's function should cover the entire jurisdiction of the tribunal, while maintaining the local district courts within

its organisational framework,

d) the justice system should not be left behind by technological advances, so as to allow online presence for both the participants in the trial and the public, as well as for law students, while maintaining the appropriate guarantee conditions,

e) in order to reduce unnecessary administrative burdens and increase the time available for substantive work, to introduce a rule that in civil cases a detailed statement of reasons is only required if the parties are likely to exercise their right of appeal,

f) in order to reduce administration and strengthen the substantive work of the judiciary, in addition to creating an information technology background, the court's decisions on the registration of companies and other legal entities that are simple or can be automated should be transferred to administrative channels, while preserving judicial guarantees.

The Parties undertake to take all possible measures to promote the attainment of the above objectives.

Budapest, … November 2024

Dr. Bence Tuzson
minister

Dr. András Varga Zs.
chair

Dr. György Barna Senyei
chair

Dr. Péter Szabó
chair

MEGÁLLAPODÁS

Amely létrejött egyrészről az

Igazságügyi Minisztérium
Képviseli: Dr. Tuzson Bence miniszter
Székhely: 1051 Budapest, Nádor utca 22.

másrészről pedig a/az

Kúria
Képviseli: Dr. Varga Zs. András elnök
Székhely: 1055 Budapest, Markó utca 16.

Országos Bírósági Hivatal
Képviseli: Dr. Senyei György Barna elnök
Székhely: 1055 Budapest, Szalay utca 16.

Országos Bírói Tanács
Képviseli: Dr. Szabó Péter elnök
Székhely: 1055 Budapest, Szalay utca 16.

(továbbiakban együttesen: **Felek**)

között, alulírott helyen és napon az alábbiak szerint.

I. Bevezető rendelkezések

I.1. A Felek kölcsönösen rögzítik, hogy az igazságszolgáltatás működésének hatékonysága alapvető fontosságú a magyar társadalom tagjai jogainak és törvényes érdekeinek védelme, a jogbiztonság és Magyarország versenyképességének növelése szempontjából.

A Felek rögzítik, hogy az igazságügyi hivatásrendek – így különösen a bírák és az igazságügyi alkalmazottak – kiemelt szerepet játszanak az állam és a társadalom stabilitásában, rendjében és igazságosságában. Az igazságszolgáltatás intézményrendszere a demokratikus jogállam alapköve. A bírói függetlenség és pártatlanság alkotmányos elvei alapján a Felek megállapítják, hogy a bíró ítélkezési tevékenységében független.

I.2. A Felek megállapítják, hogy a bírák függetlenségét, pártatlanságát, a bírák és az igazságügyi alkalmazottak méltó munkakörülményeit folyamatosan fenn kell tartani, hivatásuk magas színvonalú fenntartása a közbizalom szempontjából alapvető fontosságú.

I.3. A fentiek alapján a Felek kölcsönösen megállapodnak abban, hogy az igazságszolgáltatás hatékonyságának fejlesztése érdekében együttműködnek, különösen a megfelelő anyagi megbecsülés, a szervezetrendszer hatékonysága, a minőségi igazságszolgáltatás növelése érdekében.

II. A hivatásrendek anyagi megbecsülése

II.1. A bírót hivatása méltóságának és felelősségének, súlyának megfelelő függetlenségét biztosító javadalmazás illeti meg. A bíró részére feladatainak megfelelő ellátásához szükséges feltételeket biztosítani kell.

II.2. **A megfelelő jövedelemszint biztosítása** elengedhetetlen ahhoz, hogy a bírák és az igazságügyi alkalmazottak anyagi biztonságban végezhessék munkájukat. Az igazságszolgáltatásban dolgozók bérezése hozzájárul e hivatások vonzerejének növeléséhez, elősegítve ezzel a magas szakmai színvonal fenntartását és az utánpótlás biztosítását. A megfelelő jövedelem garantálja, hogy a bírák kizárólag a törvények és a jogszerűség alapján hozzanak döntéseket, mentesítve őket minden anyagi függőségtől és befolyástól.

II.3. Felek megállapodnak abban, hogy 2025. január 1. napjától 2027. január 1. napjáig három ütemben a bírákra és igazságügyi alkalmazottakra kiterjedően illetményemelést hajtanak végre oly módon, hogy az **átlagos jövedelem** a 2024-es bázishoz képest 2027-re

a) a **bírák** esetében **48%-al** növekedjen, így érje el a havi bruttó **2.250.000,-Ft** összeget,

b) a **bírósági titkárok és fogalmazók** esetében **82%-al** növekedjen, így érje el a bírák jövedelmének 50%-át, azaz bruttó **1.125.000,-Ft** összeget,

c) a további **bírósági tisztviselők** esetében **100%-al** növekedjen, így érje el a bírák jövedelmének 38%-át, azaz bruttó **850.000,-Ft** összeget.

II.4. Felek rögzítik, hogy a fenti cél elérése érdekében három év alatt Magyarország költségvetése **212 milliárd forint plusz összeget** biztosít a bírák, ügyészek, igazságügyi

és ügyészségi alkalmazottak jövedelmének emelése céljából, melyből **135 milliárd forint** kizárólag a bírák és bírósági alkalmazottak jövedelmének emelését szolgálja úgy, hogy az időszakon belül az összeg az előző évhez viszonyítva megközelítőleg egyenlő arányban emelkedik.

II.5. Felek különösen fontosnak tartják a nem jogi végzettséghez kötött igazságügyi alkalmazottak megfelelő megbecsülését, ezért jogállásuk megújítását is kiemelten kezelik. Szükségesnek tartják az igazságügyi-tisztviselői jogviszony megalkotását, és jogállásukra, valamint javadalmazásukra – a jogviszony és az elkülönült hatalmi ág sajátosságaira vonatkozó eltérésekkel – a kormányzati igazgatásról szóló 2018. évi CXXV. törvény (a továbbiakban: Kit.) alkalmazását.

III. Az igazságszolgáltatás hatékonyságának javítása

III.1. Felek megállapítják, hogy a bíróság magas színvonalú munkájának fenntartása érdekében szükséges, hogy a nagy tapasztalattal rendelkező, munkájukat kiválóan végző bírák számára lehetőség nyíljon a nyugdíjkorhatár betöltését követően kérelemre, objektív alkalmassági feltételek fennállása esetén a bírói jogviszony 70. életévig tartó fenntartására.

III.2. Felek rögzítik, hogy az életviszonyok egyre bonyolultabbá válása, a jogviták összetettségének folyamatos fokozódása következtében a bírói feladatokat azok a jogászok tudják hatékonyan, magabiztosan, időszerűen elbírálni, akik a kellő élettapasztalat mellett, kellő szakmai gyakorlattal, tapasztalattal rendelkeznek. Erre figyelemmel hangsúlyosabbá kell tenni az élet- és szakmai tapasztalat értékelését. Indokolt a bíróvá válás jelenlegi 30 éves korhatárának felemelésre 35 évre, a más jogi területen szerzett tapasztalat hangsúlyos értékelése, az ilyen több éves gyakorlati tapasztalat elvárása. Bíró pályára viszont csak az léphetne, aki a hivatás ellátásához szükséges továbbképzési feltételeket teljesítette.

III.3. Felek célként jelölik meg az igazságszolgáltatásban feladatot ellátó, jogi szakvizsgához, illetve végrehajtói szakvizsgához kötött jogászi hivatásra – bíró, ügyész, ügyvéd, közjegyző, valamint önálló bírósági végrehajtó – készülő, jogi diplomával rendelkezők számára egységes, központi képzés nyújtását a jogi szakvizsgára, illetve a végrehajtói szakvizsgára való elméleti és gyakorlati felkészülés érdekében. Indokolt megvizsgálni a jogi szakvizsgával rendelkezők hivatásrendi továbbképzésének fentiekhez hasonló megvalósítási lehetőségét is.

III.4. Felek rögzítik, hogy a bíróságok eltérő terheltsége, a folyamatos magas színvonalú ítélkezés fenntartása érdekében indokolt áttekinteni a bíróságok működését és szervezetrendszert, így biztosítani kell, hogy a bírák és az igazságszolgáltatásban

dolgozók munkakörülményei és munkafeltételei megfeleljenek a modern kor elvárásainak, növekedjen az állampolgárok bizalma az igazságszolgáltatásban. Felek célja, hogy

a) a Kúria feladata elsősorban a bírósági jogalkalmazás egységének biztosítása legyen,
b) az ítélőtáblák és a törvényszékek munkájukat hatékonyan, az országos erőforrások megfelelő elosztása mellett, ennek megfelelő szervezeti rendben tudják végezni, különös tekintettel a Fővárosi és a Budapest Környéki Törvényszék magas ügyérkezésére is,
c) a járásbíróságok terheltségének egységesítése érdekében a járásbíró működése a törvényszék teljes illetékességi területére terjedjen ki úgy, hogy annak szervezeti keretei között működő helyi járásbíróságok is maradjanak meg,
d) a technológiai vívmányokból az igazságszolgáltatás rendszere se maradjon ki, így – a megfelelő garanciális feltételek fenntartása mellett – mind a tárgyalás résztvevői, mind a közönség, mind a joghallgatók számára lehetővé váljon az online jelenlétet,
e) a felesleges adminisztrációs teher csökkentése és az érdemi munkavégzésre fordítható idő növelése érdekében olyan szabályozás kialakítása, amely alapján polgári ügyekben csak akkor szükséges az ítélet részletes indokolása, ha a felek jogorvoslati jogukkal valószínűsíthetően élni kívánnak,
f) az adminisztráció csökkentése, az érdemi bírói munka erősítése érdekében - az informatikai háttér megteremtése mellett – a bíróság cégek és más jogi személyek nyilvántartásával kapcsolatos azon döntései, melyek egyszerűek, illetve automatizálhatóak, közigazgatási útra terelődjenek a bírósági garanciák megtartása mellett.

A Felek vállalják, hogy minden lehetséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy előmozdítsák a fenti célok megvalósulását.

Budapest, 2024. november „22.”

Dr. Tuzson Bence
miniszter

Dr. Varga Zs. András
elnök

Dr. Senyei György Barna
elnök

Dr. Szabó Péter
elnök